

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua BIV (inglés)
Módulo:	2 (Lengua B y su cultura)
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2017-2018
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	C1
a. Enseñanzas Básicas (EB):	50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):	50%
c. Actividades Dirigidas (AD):	0 horas

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Dra. María de la O Hernández López

2.2. Profesores

Nombre:	Dra. María de la O Hernández López
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesora Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Horario segundo semestre (<u>previa cita</u>): Lunes de 9.30 a 11.30 / 13.00-14.00 Miércoles de 9.30-12.30
Número de despacho:	10-4-32
E-mail:	mariolahl@upo.es
Teléfono:	Ext. 67989

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

□ Al finalizar el curso de Lengua BIV (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1+ del Marco Europeo, y tendrán que ser capaces de demostrar iniciación a las competencias que se adquieren a nivel C2.

En particular:

1. Comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, adaptadas a los exámenes del nivel Cambridge Advanced Certificate (CAE) y CPE (C2 iniciación), y/o tomadas de contextos reales.
2. Ser capaces de demostrar una precisión en el uso de la lengua que demuestre haber adquirido los conocimientos de Lengua BI, BII y BIII en los cursos anteriores.
3. Aplicar sus conocimientos gramaticales y de léxico en su producción oral.
4. Aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.
5. Emplear con corrección las técnicas de cohesión textual y tematización de los enunciados.
6. Aplicar las técnicas de la redacción junto con una apropiada estructuración del texto.
7. Aplicar las reglas de la sintaxis tanto en su producción escrita como oral.
8. Demostrar variedad léxica propia de este nivel, y destreza en el cambio de registros y contextos (coloquial, formal, neutro, académico, etc.)

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia C1+ con introducción a C2 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

esta asignatura, el estudiante podrá continuar su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa en la asignatura Inglés BV y BVI y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.

Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda más de un año en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas B1, B2, B3 y B4 tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo, pero en este último curso, Lengua BIV, el nivel apunta hacia un nivel C1+/C2.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al finalizar el curso de Lengua BIV (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1+ del Marco Europeo con una introducción al nivel C2. En particular deberán ser capaces de comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, adaptadas al nivel *Cambridge Advanced Certificate* (CAE) y/o tomadas de contextos reales, y en combinación con algunas actividades de nivel C2.

Para que esto se consiga, al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiante debe poseer un nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa igual o superior al nivel común de referencia B2+.

Se recomienda encarecidamente que antes de matricularse en esta asignatura los estudiantes tengan al menos un nivel B2 de la lengua según el Marco Europeo de Referencia de Segundas Lenguas. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B2, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que el estudiante intente alcanzar un nivel B2 mediante el estudio autónomo de materiales para la prueba FCE (*First Certificate*) de University of Cambridge ESOL, que se pueden consultar en la Biblioteca.

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias Básicas

1. CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
2. CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
3. CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
4. CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
5. CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

1. CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
2. CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
3. CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
4. CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
5. CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
6. CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

Competencias transversales

1. CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
2. CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
3. CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
4. CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
5. CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
6. CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias específicas

1. CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
2. CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
3. CE03 Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.
4. CE04 Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.
5. CE05 Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
6. CE06 Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.
7. CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.
8. CE08 Enseñar lenguas extranjeras.
9. CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, adaptadas al nivel *Cambridge Advanced Certificate (nivel C1+)* y/o tomadas de contextos reales.
2. Ser capaces de demostrar una precisión en el uso de la lengua que demuestre haber adquirido los conocimientos de Lengua BI, BII y BIII en los meses anteriores.



GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

3. Aplicar sus conocimientos gramaticales y de léxico en su producción oral, y ser capaz de adaptar la lengua a su contexto y registros (formal, informal, neutro, académico, etc.).
4. Aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.
5. Emplear con corrección las técnicas de cohesión textual y tematización de los enunciados.
6. Aplicar las técnicas de la redacción junto con una apropiada estructuración del texto.
7. Aplicar las reglas de la sintaxis tanto en su producción escrita como oral.

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. **Clases de Enseñanzas Básicas (EB):** Comprensión lectora (*reading*), y comprensión oral (*listening*) como base a puntos gramaticales y léxicos a desarrollar. Expresión escrita y oral como afianzamiento de los puntos gramaticales y léxicos.

2. **Clases de Enseñanza Práctica y de Desarrollo (EPD):** Técnicas específicas para la expresión oral y escrita, y comprensión oral (*speaking, writing, listening*). Contextualización de aspectos teóricos. Uso de aspectos gramaticales y léxicos a través de las destrezas descritas.

CONTENIDOS

(Basados en el libro de texto “*Complete Advanced*” de Cambridge University Press):

- **Our people:** Collocations with *give* and *make*. Verb forms to talk about the past.
- **Mastering languages:** Collocations with *make, get* and *do*. Expressing purpose, reason and result.
- **Just the job!:** Dependent prepositions. Adjective-noun collocations (1). Expressing possibility, probability and certainty.
- **Picture yourself:** Adjective-noun collocations (2). Avoiding repetition
- **Media matters:** “Talking verbs”. Reported speech. Transitive verbs.
- **At top speed:** *Action, activity, event* and *programme*. Time clauses. Prepositions in time expressions.
- **A lifelong process:** *Chance, occasion, opportunity* and *possibility*. Expressing ability, possibility and obligation.
- **Being somewhere else:** Phrasal verbs. *At, in* and *on* to express location. Conditionals.
- **The living world:** Prepositions following verbs. Word formation. Nouns and articles.
- **Health and lifestyle:** Prepositions following adjectives. Ways of contrasting ideas. The language of comparison.

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en clases teóricas y clases prácticas.

Las clases teóricas se dedicarán a la introducción, práctica y reciclaje de distintos puntos gramaticales y léxicos, con especial incidencia en las excepciones y dificultades. Se intentará, en la medida de lo posible, ir de la práctica a la teoría, desde la participación oral de los estudiantes, ejercicios de escucha (*listening*) y lectura de textos. Se intentará, en la medida de lo posible, un método deductivo y práctico. Es decir, los estudiantes deberán trabajar en una serie de actividades y luego construir la teoría a partir de las actividades completadas. Igualmente, en la clase teórica los alumnos son responsables de la lectura y comprensión de textos escritos, previamente trabajados en casa.

Las clases prácticas se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica y refuerzo de los conceptos teóricos a través de las destrezas de escuchar, hablar y escribir, así como la contextualización de la teoría y puesta en práctica del vocabulario. Es decir, los estudiantes serán conscientes de qué se está trabajando en cada momento (método inductivo).

□ Las clases se impartirán íntegramente en inglés. Se penalizará el uso de cualquier lengua que no sea la lengua inglesa dentro del aula y en cualquier contacto con el profesor. Se podrá perder hasta el 10% de la calificación final si el alumno hace caso omiso a esta indicación.

□ Los estudiantes deben participar activamente en las clases y deben realizar todas las entregas de las actividades propuestas fuera del aula semanalmente. **No se admitirá ninguna entrega fuera del plazo propuesto.**

□ El libro de texto “*Complete Advanced*” de Cambridge University Press servirá de hilo conductor de la asignatura (ISBN 978-1-107-63106-9).

Referencia completa:

Brook-Haart, Guy and Simon Haines (2016) *Complete Advanced, Second Edition*. Cambridge: Cambridge University Press.

□ Se utilizará material auténtico complementario: textos, vídeos o DVDs, Internet, recursos multimedia, fichas de vocabulario, etc.

□ Se asignarán tareas para realizar fuera del aula semanalmente:

- Redacciones (ensayos, narrativas, resúmenes, etc.) que se presentarán cuando lo indique el profesor.

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

- Visualización de películas en DVD, TV, etc. con asignación de tareas específicas.
 - Lectura extensiva con comentario y debate.
 - Ejercicios de gramática y léxico.
 - Actividades denominadas “*from listening to speaking*” y “*from reading to writing*” (*summary*), donde se integrarán diferentes destrezas.
 - Trabajos en grupo
- Es indispensable el uso del Aula Virtual Blackboard Learn como herramienta de comunicación y aprendizaje. Todos los contenidos de clase y de tareas en casa estará subido a la plataforma. El material adicional también es materia de estudio y parte de los contenidos de esta asignatura.
- Con respecto al **plagio**, la Normativa de Evaluación de los Estudiantes de Grado establece lo siguiente en su Artículo 18: “Incidencias en la celebración de exámenes y realización de trabajos. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia y, si es el caso, permiso del autor, podrá ser considerada causa de suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica. Corresponderá a la Dirección del Departamento, decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador.” En cualquier caso, la detección de plagio conllevará el suspenso de esa parte de la asignatura.

En las tutorías, los profesores orientarán a los estudiantes que lo requieran sobre los aspectos que deben mejorar en su conocimiento de la lengua y la metodología para conseguirlo.

7. EVALUACIÓN

A continuación se desglosan las diferentes partes (cinco partes en total) de las que cuenta el curso además de indicar los porcentajes asignados a cada una.

1. USE OF ENGLISH (GRAMMAR+LEXIS): 20%

-Prueba 1 (mitad del cuatrimestre): 10%

-Prueba 2 (final del cuatrimestre): 10%

Entre el 50% y 60% de cada una de estas pruebas versará sobre los contenidos específicos de la asignatura. Al menos el 40% versará sobre actividades de nivel C1+ generales, similares a las contenidos de exámenes oficiales de Cambridge.

2. LISTENING COMPREHENSION: 20%

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

- Ejercicio 1 (mitad de cuatrimestre): 10%
- Ejercicio 2 (final de cuatrimestre): 10%

El nivel que se exigirá será el mismo que para los exámenes oficiales de Cambridge (C1+)

3. *READING COMPREHENSION*: 20%

- Ejercicio 1 (examen final): *reading comprehension*: 10%
- Ejercicio 2: entrega de un dossier con glosario y resumen de un texto a elegir entre una selección que proporcionará el profesor: 10%

Durante las primeras semanas del curso, el profesor explicará los contenidos y estructura del dossier, así como las fechas de entrega y libros propuestos.

4. *SPEAKING*: 20%

- Ejercicio 1: examen oral final, con dos partes (*speech and conversation*): 20%

Aunque la evaluación de la destreza de producción oral solamente se evalúa una vez, el profesor tendrá en cuenta para la calificación final de manera positiva, si se diera el caso, la participación constante en clase durante el curso.

5. *WRITING*: 20%

- Inclass writing 1* (mitad de cuatrimestre): : 10%
- Inclass writing 2* (final de cuatrimestre): 10%

Para aprobar la asignatura los alumnos deben:

-Obtener un **5/10** como mínimo de media **en cada una de las cinco partes** de las que consta el curso (*Use of English, listening, reading, speaking y writing*). No se podrá hacer media entre las calificaciones de cada una de las partes si el alumno ha obtenido menos de 5 en alguna de ellas.

-Las partes aprobadas se guardarán para la convocatoria final de mayo, de manera que si el alumno tiene un 5 o más en alguna de las partes no tendrá que volver a repetirla en la recuperación de junio. Sin embargo, si en la recuperación final de junio quedaran partes suspensas, el alumno deberá repetir la asignatura completa el curso siguiente.

-Se valorará la calidad de las entregas y la participación en clase de forma positiva en la calificación final, con un redondeo al alza en los casos de participación constante y trabajo de calidad muy buena o excelente.

-Si el alumno, por causas de fuerza mayor (enfermedad, situación laboral o estancia Erasmus) no puede entregar las actividades o asistir un examen, podrá



GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

presentarse a la convocatoria de mayo/junio y su calificación global del examen se corresponderá con su calificación final.

-No se permite el uso de cualquier lengua que no sea la lengua inglesa dentro del aula y en cualquier contacto con el profesor. El uso de cualquier lengua que no sea la inglesa se contará como ausencia de tareas realizadas, y por tanto afectará al cómputo de tareas completadas más arriba.

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Material obligatorio:

1. **Brook-Haart, Guy and Simon Haines (2016) *Complete Advanced, Second Edition*. Cambridge: Cambridge University Press.**
2. **Libro de lectura:** se proporcionará una serie de libros, entre los cuales el estudiante tendrá que elegir uno y hacer una tarea final (dossier).

Material complementario:

Es responsabilidad del alumno consultar y practicar con ejercicios de otros libros de texto tipo CAE que se encuentran en la biblioteca.

Libros de práctica recomendada:

1. CAE GOLD PLUS Coursebook. 2008. Nick Kenny, Jacky Newbrook and Richard Acklam. Pearson. Longman.
2. CAE GOLD PLUS. Exam maximiser. 2008. Nick Kenny, Jacky Newbrook and Richard Acklam. Pearson. Longman.
3. Towards Proficiency. Student's book. 2002. Peter May. Oxford University Press.

Morfosintaxis y obras de consulta gramatical:

Brook-Hart, G. et al. (2009) Complete CAE Student's Book Pack. Cambridge University Press.

Jones, L. (1998) New Cambridge Advanced English. Cambridge University Press.

Spratt, M & Taylor, L.B. The Cambridge CAE course: Self-study Student's Book.

Alba Juez, L. y R. Chacón Beltrán. A Grammar Companion to Lengua Inglesa I. UNED. 2003

Bache, C. Essentials of Mastering English. A Concise Grammar. Mouton. 2000.

Brazil, D. A Grammar of Speech. Oxford U. P. 1995.

Brinton, L. The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction.

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

- John Benjamins. 2000.
- Brinton, L. The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction. John Benjamins. 2000.
- Carter, R., R. Hughes y M. McCarthy. Exploring Grammar in Context. Cambridge U. P. 2000.
- Collins Cobuild y The University of Birmingham. English Grammar. Collins. 1990.
- Collins Cobuild. Student's Usage. Collins. 1996.
- De la Cruz, J.M. y Patricia M. Trainor Gramática Inglesa. Cátedra. 1989.
- Downing, A. y P. Locke. A University Course in English Grammar. Routledge. 2000
© 1992 (1ª ed.)
- Garrudo Carabias, F. Diccionario sintáctico del verbo inglés. Ariel. 1996.
- Givón, T. English Grammar. A Function-Based Introduction. vol. 1. y 2. John Benjamins. 1993
- Givon, T. Syntax: An Introduction. Benjamins, vols. I, II 2001.
- Graver, B. D. Advanced English Practice. Oxford U. P. 2000 (3ª ed).
- Greenbaum, S. y R. Quirk. A Student's Grammar of the English Language. Longman. 1998.
- Hill, S. y W. Bradford. Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax. University Press of America. 1991.
- Huddleston, R. y G. Pullum.. The Cambridge Grammar of The English Language. Cambridge U. P. 2002.
- Iglesias Rábade, L.. A Course Book of Syntactic Analysis. EUB. 1996.
- Jackson, H. Grammar and Vocabulary. Routledge. 2002.
- Jacobs, R. English Syntax. Oxford U. P. 1995.
- Longacre, R. The Grammar of Discourse. Plenum Press. 1996.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik. A Comprehensive Grammar of the English Language.. Longman. 1985.
- Raimes, A. Grammar Troublespots. 2000 (2ª ed).

GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

Sánchez Benedito, F. Gramática inglesa. Longman. 1995.

Swan, M. Practical English Usage. Oxford U. P. 1995 (2ª ed).

Thorne, S. Mastering Advanced English Language. Palgrave. 1997.

Vocabulario:

Collins Cobuild Idioms Workbook. Collins. 1995.

Collins Cobuild Phrasal Verbs Workbook. Collins. 1993.

Feare, R. Practice with Idioms. Oxford U. P. 1980.

Flower, J. Phrasal Verb Organizer. LTP. 1993.

McCarthy, M. y F. O'Dell. English. Vocabulary in Use. Advanced. Cambridge U.P.

McCarthy, M., F. O'Dell. English Idioms in Use. Cambridge U. P.

McCarthy, M., F. O'Dell. Test Your English Vocabulary in Use. Upper Intermediate
Cambridge U. P. 1999.

Seidl, J. Exercises on Idioms. Oxford U. P. 1989 (2ª ed.).

Seidl, J. Exercises on Phrasal Verbs. Oxford U. P. 1990.

Producción oral y comprensión oral (speaking and listening):

Gude, K. (1999) Advanced Listening and Speaking: CAE. Oxford University Press

Pye, D. & Greenall, S. (1996) CAE Listening and Speaking Skills. Cambridge
University Press

Bond, Z. Slips of the Ear. Academic Press. 1999.

Collins, B. e I. M. Mees. Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for
Students. Routledge. 2003.

Cruttenden, A. Gimson's Pronunciation of English. Arnold. 1994.

Pavón Vázquez, V. y A. Rosado García. Guía de fonética y fonología para estudiantes



GUÍA DOCENTE

Curso 2017-2018

de filología inglesa: en el umbral del siglo XXI. Comares. 2003.

Roach, P. English Phonetics and Phonology. Cambridge U. P. 1983.

Expresión escrita (writing):

Cory, H. (1999) Advanced Writing with English in Use: CAE. Oxford University Press.

Phillips, T. (1994) Key Writing Skills for CAE. Mac Millan

Comprensión lectora (reading):

Greenall, S. & Pye D. (1996) CAE Reading Skills. Cambridge University Press